



Znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

Załącznik nr 2 do zapytania ofertowego

UMOWA Nr / 2021

zawarta w Warszawie, w dniu 2021 r., pomiędzy:

Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie, z siedzibą przy ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16,

02-958 Warszawa, posiadającym osobowość prawną, wpisanym do prowadzonego przez Ministra Kultury,

Dziedzictwa Narodowego i Sportu rejestru instytucji kultury pod nr RIK 39/95, NIP 951-00-54-672,

REGON 010956038, reprezentowanym przez:

1) Pawła Jaskanisa – Dyrektora

2) Magdalenę Całkę – Zastępcę Dyrektora, Głównego Księgowego, zwanym dalej Muzeum,

a

....., zam., PESEL

1) w przypadku firmy – osoby fizycznej prowadzącej działalność gospodarczą – należy wpisać: Panią/Panem zam., Pesel....., prowadzącą/ym działalność gospodarczą pod firmą w przy ul. wpisaną/ym do CEIDG, NIP Regon

2) w przypadku spółki należy wpisać:

Spółką (sp.j., sp. z o.o., S.A. itp.) z siedzibą w przy ul. dla której Sąd Rejonowy dla Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego prowadzi KRS pod numerem NIP Regon

3) w przypadku spółki akcyjnej należy dodatkowo wpisać:

z kapitałem zakładowym w wysokości zł wpłaconym w całości reprezentowanym przez:

zwanym dalej Przyjmującym Zamówienie lub Wykonawcą,

stosownie do art. 2 ust. 1 pkt. 1) ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 2019 z późn. zm.), do niniejszej umowy nie stosuje się przepisów tej ustawy.

§ 1

1. Przyjmujący Zamówienie zobowiązuje się wykonać dla Muzeum Dzieło o charakterze pracy twórczej w myśl przepisów ustawy z dn. 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1231, z 2020 r. poz. 288) polegające na: **wykonaniu pisemnych tłumaczeń językowych artykułów naukowych z dziedzin: historia, historia sztuki i konserwacja, z języka polskiego na język angielski**, zwanych dalej każdorazowo „Utworem”, a łącznie „Dziełem”.
2. Przedmiot umowy realizowany jest w ramach pozycji planu finansowego i na podstawie zapotrzebowania nr
3. Umowa zostaje zawarta do dnia 31 grudnia 2021 roku.
4. Przyjmujący Zamówienie będzie wykonywał Przedmiot umowy w sposób określony w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do niniejszej umowy.
5. Strony ustalają następujące terminy realizacji Utworów:
 - a) Teksty o objętości do 12 s.s. (21 600 znaków) – w ciągu 3 dni roboczych do godziny 15.00 trzeciego dnia roboczego.



Znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

- b) Teksty o objętości powyżej 12 s.s. (21 600 znaków) do 16 s.s. (28 800 znaków) – w ciągu 4 dni roboczych, do godziny 15.00 czwartego dnia roboczego.
- c) Teksty o objętości powyżej 16 s.s. (28 800 znaków) do 20 s.s. (36 000 znaków) – w ciągu 5 dni roboczych, do godziny 15.00 piątego dnia roboczego.
- d) Teksty o objętości powyżej 20 s.s. (36 000 znaków) do 24 s.s. (43 200 znaków) – w ciągu 6 dni roboczych, do godziny 15.00 szóstego dnia roboczego.
- e) Tekst o objętości powyżej 24 s.s. (43 200 znaków) do 28 s.s. (50 400 znaków) – w ciągu 7 dni roboczych, do godziny 15.00 siódmego dnia roboczego.
- f) Teksty o objętości powyżej 28 s.s. (50 400 znaków) – termin zostanie uzgodniony indywidualnie, w zależności od liczby stron, przy założeniu że tłumaczenie każdych 4 s.s. wymaga jednego dnia roboczego;

przy założeniu, że 1 strona standardowa tekstu przekazanego do tłumaczenia (1 s.s.) = 1800 znaków ze

spacjami. Muzeum będzie przekazywało teksty w danym dniu roboczym nie później niż o godzinie 16.00.

6. Muzeum przekaze każdorazowo Przyjmującemu Zamówienie tekst lub teksty w formie elektronicznej na adres mailowy Przyjmującego Zamówienie:
7. Wykonany Utwór zostanie dostarczony Muzeum w formie elektronicznej, w postaci plików tekstowych na adres: lub
8. W przypadku zgłoszenia przez Muzeum zastrzeżeń do realizacji Utworu Przyjmujący Zamówienie zobligowany jest w sposób oraz w terminie wskazanym przez Muzeum i w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1-3, dokonać poprawy Utworu i ponownie zgłosić go do protokolarnego odbioru przez Muzeum.

§ 2

1. Przedmiot niniejszej umowy jest chroniony prawem autorskim.
2. Muzeum nabywa autorskie prawa majątkowe do Utworu z chwilą jego wydania przez cały okres obowiązywania na wszelkich polach eksploatacji, w szczególności wymienionych poniżej:
 - a) utrwalanie jakąkolwiek techniką, w jakimkolwiek systemie i na jakimkolwiek nośniku,
 - b) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w jakimkolwiek systemie i na jakimkolwiek nośniku,
 - c) wprowadzanie do pamięci komputera oraz do sieci komputerowej i/lub multimedialnej,
 - d) publiczne wykonanie i/lub publiczne odtwarzanie oraz udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym,
 - e) wprowadzanie do obrotu w kraju i za granicą
 - f) wystawianie,
 - g) wyświetlanie,
 - h) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe (w jakimkolwiek systemie lub technologii) za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej oraz bezprzewodowej przez stację naziemną,
 - i) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe (w jakimkolwiek systemie lub technologii) za pośrednictwem satelity,
 - j) równoczesne i integralne nadawanie (reemitowanie) Utworu m. in. za pośrednictwem platform cyfrowych oraz sieci kablowych (w jakimkolwiek systemie lub technologii).
3. Przyjmujący Zamówienie oświadcza, że:
 - a) jest wyłącznym twórcą Utworu / twórcą utworu jest
 - b) przysługują mu niczym nieograniczone majątkowe prawa autorskie do Utworu, w tym prawo swobodnego rozporządzania tym Utworem,
 - c) utwór nie narusza praw osób trzecich, w tym majątkowych i osobistych praw autorskich osób trzecich.
4. Wynagrodzenie określone w § 6 ust. 1-3 obejmuje także należności z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych, zezwolenia na wykonywanie osobistych i zależnych praw



Znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

autorskich, a Przyjmującemu Zamówienie nie przysługuje odrębne wynagrodzenie za korzystanie z Utworu na każdym odrębnym polu eksploatacji.

5. Przyjmujący Zamówienie przenosi na Muzeum wyłączne prawo do publikacji Utworu.
6. Muzeum ma prawo do dokonywania w Utworze koniecznych zmian oraz opracowań, a Przyjmujący Zamówienie wyraża na to zgodę.
7. Muzeum przysługuje prawo do przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

§ 3

Z chwilą ukończenia Utworu Przyjmujący Zamówienie zobowiązuje się wydać Utwór Muzeum i umożliwić mu korzystanie z niego stosownie do jego właściwości.

§ 4

W razie niedotrzymania przez Przyjmującego Zamówienie warunków umowy wynagrodzenie określone w § 6 ust. 1 w całości mu nie przysługuje.

§ 5

1. Jeżeli Przyjmujący Zamówienie opóźnia się z rozpoczęciem lub wykończeniem Utworu tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał go ukończyć w czasie umówionym, Muzeum może bez wyznaczenia terminu dodatkowego odstąpić od umowy jeszcze przed upływem terminu do wykonania Utworu.
2. Jeżeli dojdzie do rozwiązania umowy z przyczyn określonych wyżej, Przyjmujący Zamówienie jest zobowiązany do zapłaty Muzeum odszkodowania stanowiącego kwotę 20% wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 umowy.

§ 6

1. Strony ustalają, że łączne wynagrodzenie Przyjmującego Zamówienie z tytułu realizacji całości Dzieła (zamówienia podstawowego i zamówienia objętego prawem opcji) opisanego w § 1 ust. 1 oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych, w tym praw zależnych do Utworów powstałych w wyniku realizacji niniejszej umowy w zakresie opisanym w § 1, nie przekroczy zł netto (słownie: złotych) + podatek VAT w wysokości zł (słownie: złotych), co daje zł brutto (słownie: złotych).
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przetłumaczenie 1 strony tekstu o objętości 1 800 znaków ze spacjami z języka polskiego na język angielski wyniesie (w ramach zamówienia podstawowego oraz zamówienia objętego prawem opcji): zł netto (słownie:) + podatek VAT w wysokości zł (słownie: złotych), co daje zł brutto (słownie: złotych).
3. Wynagrodzenie za przygotowanie poszczególnych Utworów obliczane będzie jako iloczyn liczby stron, w zaokrągleniu do połowy strony w górę, i wskazanej powyżej stawki za przetłumaczenie jednej strony.
4. Formularz oferty przedstawiony przez Przyjmującego Zamówienie przy złożeniu oferty, zawierający ceny o których mowa w ust. 1-2 powyżej, stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
5. Do obliczenia wynagrodzenia stosuje się objętość tekstu przekazanego do tłumaczenia, a nie przetłumaczonego tekstu.
6. Wynagrodzenie płatne jest częściami, przelewem na rachunek bankowy, na podstawie wystawionej przez Przyjmującego Zamówienie faktury / rachunku w terminie 14 dni od dnia otrzymania faktury / rachunku przez Muzeum.
7. Na fakturze / rachunku Przyjmujący Zamówienie zobowiązany jest umieścić adnotację „kurator zadania Joanna Paprocka-Gajek”.
8. Płatność danej części wynagrodzenia nastąpi po uprzednim odbiorze danego Utworu.
9. Osobami nadzorującymi prawidłowość wykonania przedmiotu umowy ze strony Muzeum i jej rozliczenie oraz upoważnionymi do odbioru danego Utworu są: Joanna Paprocka-Gajek lub Marta Gołąbek.



Znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

§ 7

1. Przyjmujący Zamówienie zobowiązuje się wykonać Utwór terminowo i bez wad.
2. Przyjmujący Zamówienie oświadcza, że posiada umiejętności i kwalifikacje do wykonania Dzieła.
3. Przyjmujący Zamówienie nie może bez pisemnej zgody Muzeum odstąpić wykonania Dzieła lub Utworu innej osobie.
4. Przyjmujący Zamówienie do każdego wykonanego tłumaczenia (Utworu) musi przedstawić Muzeum dokument poświadczający, która konkretna osoba, z grona osób skierowanych przez Przyjmującego Zamówienie do realizacji przedmiotu zamówienia, wykonała dane tłumaczenie. Bez podania tej informacji przedmiot tłumaczenia nie będzie odebrany przez Muzeum.

§ 8

Dopóki Dzieło nie zostało ukończone, Muzeum może w każdej chwili od umowy odstąpić, płacąc umówione wynagrodzenie. Jednakże w wypadku takim Muzeum może odliczyć to, co Przyjmujący Zamówienie oszczędził z powodu niewykonania Dzieła.

§ 9

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu rękojmi na Przedmiot umowy i/lub jego części na okres 12 miesięcy od daty podpisania Protokołu odbioru danego Utworu.
2. Dokument rękojmi stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
3. W okresie rękojmi Wykonawca zobowiązany jest do:
 - a) przystąpienia do usunięcia wad w terminie nie krótszym niż 2 dni robocze od otrzymania zgłoszenia Zamawiającego;
 - b) usunięcia wad w terminie do 7 dni roboczych od otrzymania zgłoszenia Zamawiającego zgodnie z pkt. a), chyba, że ze względu na rodzaj wady konieczne jest wyznaczenie dłuższego terminu.
4. Jeżeli Wykonawca nie przystąpi do usuwania wady w ustalonym terminie lub nie usunie jej w terminie, Zamawiający będzie miał prawo według swego wyboru:
 - a) usunąć wadę we własnym zakresie lub przez zatrudnioną stronę trzecią na ryzyko i koszt Wykonawcy, a poniesione koszty zostaną zapłacone przez Wykonawcę w ciągu 14 dni od otrzymania noty obciążeniowej, na co Wykonawca wyraża zgodę;
 - b) obniżyć wynagrodzenie Wykonawcy odpowiednio do utraconej wartości części prac objętych Przedmiotem umowy.
5. Rękojmią objęte są wszystkie prace wykonane na podstawie Umowy.
6. W okresie rękojmi Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego zawiadomienia Zamawiającego w terminie 10 dni kalendarzowych o:
 - a) zmianie siedziby lub nazwy firmy,
 - b) zmianie osób reprezentujących firmę,
 - c) zmianie numeru konta, na które należy zwrócić zabezpieczenie należytego wykonania umowy,
 - d) zgłoszeniu wniosku o ogłoszeniu upadłości lub wszczęciu postępowania naprawczego,
 - e) ogłoszeniu likwidacji,
 - f) zawieszeniu działalności.

§ 10

1. W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego, Ustawy z dn. 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz. 1231, 2020 poz. 288) oraz szczególne przepisy regulujące warunki umowy, a stosujące się do przedmiotu umowy.
2. **Administratorem** danych osobowych zebranych do umowy jest Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie z siedzibą przy ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16, 02-958 Warszawa.
3. Z administratorem można się skontaktować poprzez adres e-mail: muzeum@muzeum-wilanow.pl lub pisemnie na adres siedziby wskazany powyżej. W Muzeum został wyznaczony **inspektor ochrony danych**, z którym można się skontaktować poprzez e-mail:



Znak sprawy: NS.2402.9.JPG.2021

iod@muzeum-wilanow.pl we wszystkich sprawach dotyczących przetwarzania danych osobowych oraz korzystania z praw związanych z przetwarzaniem danych.

4. Celem przetwarzania danych osobowych jest zawarcie i realizacja umowy, w tym jej rozliczenie oraz wykonywanie obowiązków wynikających z przepisów podatkowych. Podstawą prawną przetwarzania danych jest związana z wykonywaniem umowy, realizacją obowiązków prawnych wynikających z ww. przepisów, jak również z prawnie uzasadnionym interesem Muzeum, którym są cele kontaktowe na potrzeby zlecenia prac w przyszłości.
5. Zebrane dane osobowe będą przechowywane przez Muzeum przez okres określony przepisami podatkowymi.
6. Muzeum będzie udostępniało dane osobowe:
 - a) właściwym organom państwowym w sytuacjach określonych przepisami prawa;
 - b) podmiotom przetwarzającym dane w imieniu Muzeum w zakresie obsługi systemów informatycznych – przy czym takie podmioty przetwarzają dane jako podwykonawcy, na podstawie umowy z Muzeum i wyłącznie zgodnie z jego poleceniami.
7. Każda osoba ma prawo dostępu do swoich danych, ich sprostowania, usunięcia, oraz ograniczenia przetwarzania, a także prawo do wniesienia sprzeciwu na ich przetwarzanie w odniesieniu do celów przetwarzania opartych na prawnie uzasadnionym interesie Muzeum.
8. Każda osoba ma również prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. W celu skorzystania z powyższych praw należy skontaktować się z Muzeum lub z wyznaczonym inspektorem ochrony danych (dane kontaktowe wskazane powyżej).
9. Podanie danych osobowych jest niezbędne do realizacji umowy. Podanie danych dla celów podatkowych jest obowiązkowe i wynika z realizacji przepisów prawa. W przypadku braku podania wymaganych danych umowa nie będzie mogła być zawarta.

§ 11

Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12

Ewentualne spory powstałe przy realizacji niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Muzeum.

§ 13

Umowę sporządza się w trzech jednobrzmiących egzemplarzach – dwóch egzemplarzach dla Muzeum i jednym egzemplarzu dla Przyjmującego Zamówienie.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe zawierające Opis przedmiotu zamówienia (OPZ)

Załącznik nr 2 – Formularz oferty

Załącznik nr 3 – Dokument rękojmi

MUZEUM

PRZYJMUJĄCY ZAMÓWIENIE